



# அருட்செல்வர் டாக்டர் நா. மகாலிங்கம் மொழிபெயர்ப்பு மையம்

இரண்டாவது ஆலோசனைக் குழு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கூட்டம்

08.12.2015

கூட்ட நடவடிக்கை சுருக்கக் குறிப்பேடு  
(Minutes of Second Advisory Council and Translators Meeting of AMTI)

NIA கல்வி குழுமங்களின் புதிய அங்கமாக சக்தி குழுமங்களின் தலைவர் டாக்டர் ம. மாணிக்கம் அவர்களால் தொடங்கப்பட்ட அருட்செல்வர் டாக்டர் நா. மகாலிங்கம் மொழிபெயர்ப்பு மையத்தின் (AMTI) இரண்டாவது ஆலோசனைக் குழு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கூட்டம், 08.12.2015 செவ்வாய்க்கிழமை அன்று பொள்ளாச்சி டாக்டர் நா. மகாலிங்கம் பொறியியல் தொழில்நுட்பக் கல்லூரி வளாகத்தில் மதியம் 2. 30 மணி முதல் மாலை 6 மணி வரை நடைபெற்றது.

இதில் கலந்து கொண்டவர்கள் பின்வருமாறு.

## நிர்வாகக் குழு உறுப்பினர்கள்

- |                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. டாக்டர் ம. மாணிக்கம்            | தலைவர், AMTI           |
| 2. திரு. மா. ஹரிஹரசுதன்            | துணைத்தலைவர், AMTI     |
| 3. பேரா. சி. இராமசாமி              | ஒருங்கிணைப்பாளர், AMTI |
| 4. முனைவர் சிற்பி பாலசுப்பிரமணியம் | இயக்குநர், AMTI        |

## கல்லூரி நிர்வாகக் குழு உறுப்பினர்கள்

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 1. Dr. S. விஜயரங்கன் | இயக்குநர், கல்வி |
| 2. Dr. A. ரத்தினவேலு | துணை முதல்வர்    |

## ஆலோசனைக் குழு உறுப்பினர்கள்

1. முனைவர். ய. சு. ராஜன்
2. திரு. K. வைத்தியநாதன்
3. திரு. மாலன்
4. முனைவர் கா. செல்லப்பன்

## மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்

1. கவிஞர் புவியரசு
2. பேரா. அர. வெங்கடாசலம்
3. திரு. கண்ணையன் தட்சிணாமூர்த்தி
4. பேரா. க. மணி
5. முனைவர் S. வின்சென்ட்
6. முனைவர் G. குப்புசாமி
7. முனைவர் சா. தேவதாஸ்
8. திரு. மரபின் மைந்தன் முத்தையா
9. முனைவர் ஜெயந்தபுரீ பாலகிருஷ்ணன்
10. திரு. அவைநாயகன்
11. திரு. அருணகிரி

## AMTI அலுவலகப் பணியாளர்கள்

1. Dr. A. செந்தில் குமார், துணைப் பேராசிரியர், MCET
2. திரு. வி. பாலசுப்பிரமணியன், அலுவலர், AMTI
3. திரு. கி. சுப்பிரமணியம், நூலகர், MCET

## செயலர் சி. இராமசாமி

கடந்த 31.03.2015 ஆம் ஆண்டு நடந்த இந்த நிகழ்ச்சியில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களும், ஆலோசனைக் குழு உறுப்பினர்களும், உன்னதமான ஆலோசனைகளைக் கொடுத்து, பலவிதமான வழிமுறைகளையும் கொடுத்ததன் தொடர்பாக சமீபத்தில் சென்னையில் நடந்த காந்தி வள்ளலார் நிகழ்ச்சியில் ஆறு புத்தகங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, அந்நிகழ்ச்சியின் ஆறு நாட்களும் தினம் ஒரு புத்தகமாக வெளியிடப்பட்டது. 2020 ஆண்டுக்கு அப்பால், திரு. கலாம் அவர்களின் புத்தகம், திரு. சிற்பி பாலசுப்பிரமணியம் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. பாவப்பட்டவர்கள் மற்றும் பிராங்கன்ஸ்டைன் கவிஞர் புவியரசு அவர்கள் மொழிபெயர்த்தார்கள். பரிணாமத்தச்சன் பேராசிரியர் மணி அவர்களால் எழுதப்பட்டது. மணலும் நுரையும் திரு. சிற்பி பாலசுப்பிரமணியம் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. சிந்தனை ஒன்றுடையாள் திரு. கே.எஸ். சுப்பிரமணியம் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு ஆறு புத்தகங்களும் வர்த்தமானன் அவர்களால் பதிப்பிக்கப்பட்டு, சென்னை நிகழ்ச்சியில் பெரியோர்கள் முன்னிலையிலும், அறிஞர்கள் முன்னிலையிலும் வெளியிடப்பட்டது.

அதன் தொடர்ச்சியாக வருங்காலங்களில் மொழிபெயர்ப்புக் கலையை ஒரு உன்னத நிலைக்குக் கொண்டு செல்வதற்கு, ஒரு ஆலோசனைக் குழு வேண்டும் என்று தலைவர் அவர்கள் விரும்பினார்கள். அதன் தொடர்ச்சியாக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கூட்டமும், ஆலோசனைக் குழு கூட்டமும் இங்கு நடத்தப்படுகிறது. எங்களுடைய அழைப்பை ஏற்று வருகை தந்திருக்கும் அனைவரையும் வரவேற்பதில் நிர்வாகத்தின் சார்பில் மட்டற்ற மகிழ்ச்சி அடைகிறோம். அதே நேரத்தில் வருகிற ஆண்டில் நாம் இன்னும் எவ்வாறு நல்ல புத்தகங்களை வெளியிடுவது? அதற்கு எவ்விதமான யுத்திகளைக் கடைப்பிடிப்பது? மொழிபெயர்ப்பு மையம் நாடு முழுவதும் பிரபலமாகச் செயல்பட வைக்கும் எண்ணத்தில்தான் உங்களை அழைத்திருக்கிறார்கள். இக்கூட்டத்தில் தாங்கள் கூறும், ஆலோசனைகளும் கருத்துக்களும் மிகவும் மதிக்கத்தக்கதாக நாங்கள் கருதுகிறோம். உங்களுடைய ஆலோசனைகளையும், கருத்துக்களையும் பரிமாறிக் கொண்டு, இந்தக் கூட்டத்தின் வாயிலாக இந்த ஆண்டில் எவ்வளவு புத்தகங்கள் வெளியிட வேண்டும் என்கிற குறிக்கோளுடன் இக்கூட்டத்தைத் தொடங்குவோம்.

## இயக்குநர், சிற்பி பாலசுப்பிரமணியம்

ஆறுநூல்கள் முதல் ஆண்டிலே வெளியிட்டுள்ளோம். அந்த ஆறுநூல்களிலே அதிகமான வரவேற்பைப் பெற்ற நூலாக முன்னாள் குடியரசுத் தலைவர் கலாம் அவர்களும், அறிவியல் அறிஞர் ய. சு. ராஜன் அவர்களும் இணைந்து எழுதியிருக்கக்கூடிய Beyond 2020 - 2020 ஆண்டுக்கு அப்பால் என்ற இதுவரை ஏறக்குறைய 6000 பிரதிகள் விற்பனை ஆகியிருக்கிறது. இன்னும் அந்த நூல் பெருமளவுக்கு மாணவர்களாலும், பொதுமக்களாலும் வரவேற்கப் படுகிறது என்ற மகிழ்ச்சியான செய்தியை உங்களோடு பகிர்ந்து கொள்கிறேன். பிற நூல்களும் மிகச் சிறப்பாக வர்த்தமானன் பதிப்பகத்தால் அறிமுகம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. அதனைத் தொடர்ந்து கலீல் ஜிப்ரானின் நூல்கள் அனைத்தையும் வெளியிட இருக்கின்றோம். அந்த அடிப்படையில் முதலாவதாக மணலும் நுரையும் வெளியிடப்பட்டிருக்கின்றது.

முதலாவது ஆறு நூல்களில் இரண்டு நூல்கள், ஏறத்தாழ 50 நூல்களுக்கு மேலாகத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்துக்குப் பெரும் பங்காற்றி இருக்கக்கூடிய கவிஞர் புவியரசு அவர்கள் இரண்டு நூல்களை மொழிபெயர்த்துத் தந்திருக்கிறார். அந்த இரண்டு நூல்களில் ஒன்று, அறிவியல் கற்பனைக்கு முதல் முதலாக அடியெடுத்துக் கொடுத்த மேரி ஷெல்லியின் பிராங்கன்ஸ்டைன் என்ற நூல். அதேபோன்று மற்றொரு வரலாற்றுத்தடம் பதித்த நூல் என்று குறிப்பிட்டுச் சொல்ல வேண்டிய, தஸ்தயேவ்ஸ்கியின் பல நூல்கள் எல்லோருக்கும் தெரிந்த நூல்கள் காரமசேவ் சகோதரர்கள், அசடன் போன்ற பல நூல்கள்

பலருக்கும் அறிமுகம் ஆனவை. புவியரசு எப்போதும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது அரிய நூல்களைத் தேடி மொழிபெயர்ப்புச் செய்கிற பழக்கமுடையவர். ஆகவே அவர் தஸ்தயேவ்ஸ்கின் முதல் நாவல் Poor People என்ற நாவலை பாவப்பட்டவர்கள் என்ற தலைப்பிலே அருமையாக மொழிபெயர்த்துத் தந்திருக்கிறார்.

அதுபோல பரிணாமத் தச்சன் என்ற நூலை பேராசிரியர் மணி அவர்கள் எழுதித் தந்திருக்கிறார்கள். அது நேரடியான மொழிபெயர்ப்பாக இல்லாவிட்டாலும், மொழிபெயர்க்கத் தக்க நூல்களிலிருந்து சான்றுகளைத் தேடி எடுத்து, டார்வினுடைய பரிணாமக் கொள்கைதான் அடிப்படையாக நிற்கக் கூடிய கொள்கை என்பதை நிலைநாட்டக் கூடிய வகையில் பரிணாமத் தச்சன் என்ற அரிய நூலை அவர்கள் தந்திருக்கிறார்கள். மற்றொரு நூல், ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பது எங்களுடைய முதல் இலட்சியமாக இருந்தது. எதிர்பாராத விதமாக சமஸ்கிருதத்திலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒரு நூல் எங்கள் பார்வைக்கு வந்தது. அது டாக்டர் கே. எஸ். சுப்பிரமணியன் அவர்கள் வடமொழியிலேயிருந்து தேர்ந்தெடுத்த சில பகுதிகளை அவர்கள் மொழிபெயர்ப்பு நூலாகத் தந்திருக்கிறார்கள். அதற்கு சிந்தனை ஒன்றுடையாள் என்ற நல்ல தலைப்பையும் கொடுத்திருக்கிறார். "செப்பு மொழி பதினெட்டு உடையாள், ஆனால் சிந்தனை ஒன்றுடையாள்" என்று பாரதியார் கூறியதைப் போன்று இந்திய நாட்டின் ஒருமைப்பாட்டை வலியுறுத்தும் விதத்தில் வடமொழியிலிருந்து எடுக்கப்பட்ட பகுதிகளையும், அதற்கு இணையான தமிழ் பகுதிகளையும் கொண்டு சிந்தனை ஒன்றுடையாள் என்ற நூலை மொழிபெயர்த்துத் தந்திருக்கிறார். இவ்வாறு அரிய நூல்களையெல்லாம் மொழிபெயர்த்துத் தந்திருக்கக்கூடிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு இந்நேரத்தில் மையத்தின் சார்பில் நன்றியையும், பாராட்டுக்களையும், வணக்கத்தையும் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.

இன்னும் ஏராளமான நூல்களை அவர்கள் தரவேண்டும் என்ற விருப்பத்தையும் அவர்களுக்குத் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம். நாங்கள் என்ன செய்திருக்கிறோம் என்று சொல்வதைவிட, இனி வரும் காலத்தில் நீங்கள் என்ன செய்ய வேண்டும் என்று சொல்கிறீர்களோ அந்தக் கருத்துக்களை எல்லாம் எடுத்துப் பணியாற்றும் நோக்கத்தில் இந்தமையம் உள்ளது என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம். பேராசிரியர்ப் பெருமக்கள் வரும் காலத்தில் என்ன செய்ய வேண்டும் என விரும்புகிறீர்களோ அவற்றையெல்லாம் செய்யக் காத்திருக்கிறோம். முடியாததையும் முடித்துவைக்கும் அளவில் செயல்படக் காத்திருக்கிறோம்.

அடுத்ததாக மொழிபெயர்ப்பிலே தன்னுடைய பெயரை நிலைநாட்டியிருக்கக்கூடிய பேராசிரியர் நா. தர்மராஜன், A Tale of Two Cities என்ற சார்லஸ் டிக்கின்ஸ் நாவலை மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார். அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகத்தின் பேராசிரியராக இருந்த பேராசிரியர் கணபதி அவர்கள் Oscar Wildeனுடைய The Picture of Dorian Gray என்ற நாவலை மொழிபெயர்ப்புச் செய்து கொண்டிருக்கிறார். எம். ஏ. சீலா அவர்கள், இளைஞர்களுக்கு ஊக்கமுட்டும் வகையில் Alaxandre Dumas உடைய The Three Musketeers என்ற நாவலை மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார். வருகை தந்திருக்கிற அருணகிரி, பன்னாட்டுப் பயணங்கள் பலமுறை மேற்கொண்டிருக்கக் கூடியவர், பல நாடுகளைப் பற்றிய நூல்களை எழுதித் தந்திருக்கக் கூடியவர். இளைஞர்களுக்கு முக்கியமான பல நாடுகளைப் பற்றிய பல தகவல்களைத் தொகுத்துத் தர வேண்டும் என்பது மையத்தின் முக்கியமான நோக்கமாகும். அந்த வகையில் ஆஸ்திரேலியா பற்றிய நூலை அவர்கள் தயாரித்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

மதிப்பிற்குரிய ஜெயந்தபுரீ பாலகிருஷ்ணன் அவர்கள், அவர்களே கொடுத்த பரிந்துரையின்படி உலகத்தின் தலைசிறந்த சிறுகதைகளை மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். பாட்டியலில் அவர்கள் கொடுத்த அனைத்துக் கதைகளையும் அவர்களே மொழிபெயர்க்கும்படி கேட்டுக்கொண்டோம். அப்பணியில் அவர்கள் ஈடுபட்டிருக்கிறார்கள். Castes of Mind என்ற மிகக் கடினமான நூலை,

மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குப் பெரும் சோதனையாக இருக்கக்கூடிய நூல் அது. அந்த நூல் கட்டாயம் மையத்தின் சார்பாக வெளியிடப்பட வேண்டும் என்று விரும்பினார்கள். மிகப்பெரிய விவாதத்திற்குரிய, பிளவுகளை ஏற்படுத்தக் கூடியதாக சாதி இருக்கிறது. அது ஏன் அப்படி இருக்கிறது? அதன் சூழ்நிலை என்ன? என்று அவற்றைத் தோலுரித்துக் காட்டக் கூடிய வகையில் ஓர் அமெரிக்கரால் ஆராய்ச்சி செய்து எழுதப்பட்டிருக்கிறது. அது விவாதங்களை உண்டு பண்ணும் என்பதில் சந்தேகமில்லை. விவாதங்கள் வரட்டும் என்று தலைவர் அவர்கள் விரும்பி அந்நூலை மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்று கருதினார்கள். அதனைச் சிறப்பான முறையில் பேராசிரியர் அர. வெங்கடாசலாம் மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

அருணகிரி அவர்களின் ஆலோசனையின்படி சுதாகர் பிச்சை என்பவர் ஜப்பானைப் பற்றிய பல கட்டுரைகளை அவர்கள் எழுதி வருகிறார்கள். அந்தக் கட்டுரைகளையெல்லாம் தொகுத்து, இம்மையம் ஒரு நாட்டைப் பற்றி எவற்றையெல்லாம் அறிமுகம் செய்ய வேண்டும் என்று விரும்புகிறதோ அந்த அம்சங்களை மட்டும் அக்கட்டுரைகளிலிருந்து தேர்ந்தெடுத்து ஜப்பானைப் பற்றிய நூலில் வெளியிட இருக்கின்றோம். அதேபோன்று கலீல் ஜிப்ரானின் The Madman: His Parables என்ற நூலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகின்றது. மரபின் மைந்தன் முத்தையா அவர்கள் Oneness என்ற நூலை மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்.

மதிப்பிற்குரிய பேராசிரியர் கா. செல்லப்பன் அவர்கள், சென்றமுறை வருகை தந்திருந்தபோதே கூறியதைப் போல் மொழியாக்கம் - Translation பற்றி ஒரு விரிவான நூலை எழுதித் தருகிறேன் என்று சொன்னார்கள். அந்தப் பணியில் அவர்கள் ஈடுபட்டிருப்பது மகிழ்ச்சிக்குரியது. பேராசிரியர் கு. வே. பாலசுப்பிரமணியம் Northrop Frye னுடைய Anatomy of Criticism என்ற நூலை மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள். டாக்டர் K. பஞ்சாங்கம் An Introduction to Literary and Cultural Theory என்று Peter Barry என்பவர் எழுதிய மொழிபெயர்ப்புச் செய்து தருவதாக ஒப்புக் கொண்டிருக்கிறார்கள். எல்லாவற்றையும்விட மகிழ்ச்சியான செய்தி, அறிவியல் அறிஞர் ய. சு. ராஜன் அவர்கள் குடியரசுத் தலைவர் கலாம் அவர்களுடைய வாழ்க்கை வரலாற்றை எழுதித் தருவதாக நமக்குத் தெரிவித்திருக்கிறார்கள். அவர்களோடு இணைந்து அப்துல் கலாமின் இளமைக் காலத்தைக் குறித்து, அவருடைய குடும்பத்தைச் சார்ந்த நசீமா மரைக்காயர் அவர்கள் ஒரு பகுதியை எழுத, பிற்காலத்தில் அவர் ஆற்றிய அரும் பணிகளையெல்லாம் தொகுத்து ய. சு. ராஜன் அவர்கள் எழுத ஒரு பெரிய நூலாக வெளிவர இருக்கிறது. இந்தப் பணிகளையெல்லாம் இப்போது திட்டமிட்டிருக்கின்றோம் என்றாலும், மனநிறைவு கொள்கிறோம் என்று சொல்ல முடியாது. இன்னும் அதிகமான, சிறப்பான பணிகளைச் செய்ய வேண்டும் என்பது இந்த மையத்தினுடைய நோக்கம்.

இந்த மையம் செய்ய வேண்டிய சாதனைகளாக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் விரும்புவதைச் செய்யக் காத்திருக்கின்றோம்.

மையத்தின் இணையதளத்தை அறிவியல் அறிஞர் ய.சு. ராஜன் தொடங்கி வைத்தார்.

தொடர்ந்து வெள்ளப் பெருக்குக் குறித்துப் பேச்சு வந்தது.

**தலைவர்:** பழைய சமுதாயத்தைப் பற்றி நிறைய மறந்து விடுகிறோம். சமுதாயம் எவ்வாறு முன்னேறியது? யாரால் முன்னேறியது? என்பதை எல்லாம் மறந்து விடுகிறோம். அவையெல்லாம் சிறு சிறு புத்தகங்களாக வரலாம் என விரும்புகிறோம். அதுபோல நம்முடைய சமுதாயம், வளர்ச்சி எவ்வாறு வந்திருக்கிறது? 12000 வருடங்களாக நம்முடைய கலாச்சாரம் இருக்கிறது என்கிறோம். ஆனால் 12000 வருடத்திற்கான வரலாறு இல்லை. நாம் பேசுவது எல்லாம் ஆங்கிலேயர்களுக்குப் பிறகுதான் பேசுகிறோம்; அதற்கு முன்னர் பேசவில்லை. நிறைய ஆராய வேண்டிய

கருத்துக்கள் இருக்கின்றன. இவை அனைத்தும் வர வேண்டும் என்று எதிர்பார்க்கிறோம். மேலும் மேலும் நம்முடைய கலாச்சாரத்தை முன்னேறச் செய்யலாம் என்று எதிர்பார்க்கிறோம்.

**மாலன்:** Science and Technology .... காஞ்சிபுரம், செங்கல்பட்டு போன்ற தொண்டை மண்டலம் எனச் சொல்லப்படக் கூடிய இடங்களில் வெவ்வேறு விதமான நீர்நிலைகள் இருந்திருக்கின்றன. ஏரி, ஏரியைவிடச் சிறிய கம்மாய், கம்மாயைவிடச் சிறிய தாங்கல் போன்றவை. ஒன்றோடொன்று Integrate ஆகி இருந்ததாகக் கூறுகிறார்கள். அந்தமாதிரி 3 விதமாக நாம் Divide பண்ண முடியுமா? அதிலிருந்து ஏதாவது Ideas நமக்குக் கிடைக்குமா என்று சிந்தித்தால் Better ஆக இருக்கும்.

**தலைவர்:** நிச்சயமாகப் பண்ணலாம். கோவை மாவட்டத்தில் நீர் நிலைகளைப் பார்த்தால் ஒன்று நிறைந்து, அடுத்ததற்குத் தண்ணீர் சென்று கொண்டேயிருக்கும். திருப்பூர் தாண்டி நொய்யல் போகிற வரைக்கும் ஒவ்வொரு இடத்தில் குட்டைகள் நிறைந்து கடைசியில் காவிரிக்குச் சென்று சேர்கிற மாதிரி இருக்கிறது. அது இன்றும் இருக்கிறது.

**வைத்தியநாதன்:** யாராவது ஆக்கிரமித்து இருப்பார்கள்.

**தலைவர்:** ஆக்கிரமித்த பிறகும் கூட இருக்கிறது. ஆக்கிரமித்ததுபோக மீதம் இருக்கிறது.

**மாலன்:** பிரிட்டிஷ் மெட்ராஸ் பெரிய அளவில் Perfect என்று சொல்ல முடியாது. அதாவது மயிலாப்பூர், திருவல்லிக்கேணி, சைதாப்பேட்டை என அனைத்தும். ஏனென்றால் மயிலாப்பூரில் 4 முக்கிய குளங்கள் இருந்தது. பழைய விஷயங்களைப் பேசும்போது அவற்றை Incorporate பண்ண முடியுமா என்று பார்க்க வேண்டும்.

**தலைவர்:** பழைய காடுகள் எல்லாவற்றையும் திரும்பக் கொண்டு வர முயற்சிக்கிறார்கள். இதுவரை 6 புத்தகங்கள் வெளிவந்திருக்கிறது. சிற்பி அவர்கள் கூறியது போல் 12 புத்தகங்கள் வெளிவர இருக்கிறது. இன்னும் வரவர ஆண்டுக்கு 50, 60 புத்தகங்கள் வெளிக் கொண்டு வரலாம் என்று இருக்கிறோம். இப்போது அதற்கான ஏற்பாடுகள் செய்துகொண்டிருக்கிறோம். உங்களுடைய கேள்விகளைக் கேட்கலாம்.

**ய. சு. ராஜன்:** இந்திய மொழிகள் எல்லாவற்றிலுமே தமிழையும் சேர்த்து புது அறிவுகள் அவ்வளவு வேகமாக வருவதில்லை. ஆங்கிலத்தில் எந்த ஒரு Topic எடுத்தாலும் 10,000, 20,000 புத்தகங்கள் இருக்கிறது. அது இல்லாத ஒரு குறையை இந்த மையம் சரி செய்து விடும். எனக்கே ஒரு ஆச்சர்யம் என்னவென்றால், ஆரம்பித்த ஐந்தாறு மாதத்தில் இவ்வளவு அழகான புத்தகங்களைக் கொண்டு வந்திருக்கிறார்கள். நம் நாட்டில் எப்போதுமே பேசுவோம், பேசிப் பேசி ஆறு வருடத்திற்குப் பிறகு இரண்டு புத்தகங்கள் வெளி வரும். எதுவானாலும் சரி, Science and Technology, Philosophy ஆகியவற்றை மிக வேகமாக வெளியிட்டு விட்டனர். சிற்பி சார் எழுதியிருந்தார்கள் நேற்றுப் பெய்த மழை என்று.

வெளி மொழிகளிலிருந்து தமிழில் கொண்டு வர வேண்டும். வேக வேகமாகக் கொண்டு வர வேண்டும். மிக அதிகமான வேகத்தில் கொண்டு வர வேண்டும். சிறு சிறு புத்தகங்களாக வர வேண்டும். பெரிய புத்தகங்கள் எல்லாம் வேகமாக வர முடியாது. பெரிய புத்தகங்கள் வருவதற்கு 1 வருடத்திற்கு மேல் ஆக வேண்டும். அந்த மாதிரி செய்தால் ஐயா அவர்கள் மிகவும் மகிழ்ச்சி கொள்வார்கள். அவர்களுக்கு எப்போதுமே தமிழ் மீது ஆர்வம் அதிகம். அதுபோன்று பழைய அறிவுகள் எல்லாம் கொண்டு வர வேண்டும். புது அறிவுகளும் கொண்டு வர வேண்டும். இத்தனை அறிவாளர்கள் சேர்ந்து ஒரே இடத்தில் இருப்பது, Intellectual Density அதிகம்.

**கா. செல்லப்பன்:** ஓர் ஆண்டிலே ஆறு மொழிபெயர்ப்புக் குழந்தைகளைப் பெற்றுள்ள மையத்திற்கு வாழ்த்துக்கள். அந்த ஆறு நூல்களுமே நல்ல நூல்கள். அப்துல்கலாம்

அவர்களின் நோக்கத்தை நிறைவேற்றும் வண்ணம் இந்தியாவிற்குப் பயன்படக்கூடிய VISION ஐ மொழிபெயர்த்துள்ளனர். புவியரசு அவர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ள பிராங்கன்ஸ்டைன், Science Fiction பற்றி 25 வயதில் ஒரு பெண் எழுதிய நாவல். அதனை மொழிபெயர்த்தது மிகவும் மகிழ்ச்சி. அதே போன்று தஸ்தயேவ்ஸ்கி, கலீல் ஜிப்ரான். கே.எஸ். அவர்கள் செய்த சிந்தனை ஒன்றுடையாள் நல்ல முயற்சி. ஆனால் ஒன்றே ஒன்று தான், மொழிபெயர்ப்பு என்பது சமஸ்கிருதத்திற்கு உரிய பகுதி மட்டும்தான், பிற தமிழாகவே உள்ளன. இந்தத் தமிழ்ப் பகுதியையாவது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கலாம். அப்போதுதான் மற்றவர்களுக்குத் தெரியும். இப்போது தமிழர்களுக்கு மாத்திரம்தான் பயன்படும். தமிழிலே இருக்கக்கூடிய தமிழ்த் தத்துவங்களை எல்லாம் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டும். அதனை அவரே செய்யலாம்.

வில்லியம் ஹெட்பெர்க் என்பவர் தொகுத்த The Mind of India என்று ஒரு நூல். ஆதிகாலத்திலிருந்து நவீன காலம் வரை முக்கியமான தத்துவஅறிவியல் இந்திய வளர்ச்சியை, பலரை வைத்துத் தொகுத்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒரு நூல். அதுபோன்று தமிழிலே முக்கியமான வேதத்திலிருந்து, இன்னும் பலவற்றிலிருந்து முக்கியமான Text களை அதற்குரியவர்களை வைத்துக் கொண்டு செய்ய வேண்டும். தன்னிச்சையாக ஒன்றுமே செய்ய முடியாது. அது போன்று தமிழிலே செய்தால், இந்தியத் தத்துவ அறிவியல் வளர்ச்சியை தமிழிலே தந்த பெருமை நமக்குச் சேரும். அடுத்துப் பெரும்பாலும் Old Classics தான், A Tale of Two Cities போன்று இருந்தாலும், இன்றைய உலகச் சூழலுக்கு ஏற்ப உலகத்தை உலுக்கிய சில சிந்தனைகள், அவற்றை நாம் கொண்டு வர வேண்டி இருக்கிறது. What is Popular? என்ற வகையில் செய்யாமல், கார்ல்மார்க்ஸ் உடைய The Economic and Philosophical Manuscripts எல்லாம் இப்போது படித்தால்கூட நன்றாக இருக்கும்.

மிகுதியான கவனத்தைப் புதினங்களில் செலுத்தாமல், அப்படியே செலுத்தினாலும் டால்ஸ்டாய் போன்று உச்சத்தை எட்டிய நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதில் நாம் கவனம் செலுத்த வேண்டும் என்று நான் நினைக்கிறேன். TS Eliot உடைய Waste Land அற்புதமாக எழுதப்பட்டிருக்கும். Walt Whitman உடைய Song of Myself போன்ற கவிதைகளை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். பிரெஞ்சு நாவலியலார் மெடினோ உடைய நூல்கள் ஆங்கிலத்தில் கூட கிடைக்கவில்லை. அப்படிப்பட்டவற்றைத் தேடிஎடுத்து நாம் மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்பதுதான் என்னுடைய விருப்பம்.

**புவியரசு :** 10, 20 பழைய Classics வந்தாலே போதுமானது. அதில் Sherlock Holmes கதைகள் கைவசம் இருக்கிறது. அதன் பிறகு Friedrich Nietzsche உடைய Thus Spoke Zarathustra ஒரு Classic, ஒரு Philosophical நூல். கட்டிகட்டியாய் கவிதை இருக்கிறது. உங்கள் மாதிரி ஆட்கள்தான் மொழிபெயர்க்க முடியும். ஆனால் மிக முக்கியமான புத்தகம். அதுபோன்று அதிர்ச்சி தரக்கூடிய புத்தகங்கள் வேண்டும். திரு. மாணிக்கம் அவர்கள் கூறிய புத்தகம் இப்பொழுது வெங்கடாச்சலம் அவர்கள் மொழிபெயர்த்து வருகிறார் என்று நினைக்கிறேன். நான் கேட்டிருந்தேன், எனக்குக் கொடுங்கள் சிற்பி என்று. பொருளாதார அதிகாரியின் ஒப்புதல் வாக்குமூலம் Orhan Pamuk இரண்டு மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருந்தது. அந்த மாதிரிப் புத்தகங்கள் நிகழ்காலத்தை விமர்சிக்கிற புத்தகங்கள் வர வேண்டும் என்று நான் நினைக்கிறேன்.

**செல்லப்பன் :** நான் Eliot இன் Wasteland மொழிபெயர்ப்பு செய்து தருகிறேன்.

**குப்புசாமி :** முதலில் மொழிபெயர்ப்பு மையத்திடம் நான் மன்னிப்பைக் கேட்டுக் கொள்கிறேன். நான் வெறும் Advisory Board Member ஆக மட்டுமே கொஞ்ச நாட்கள் இருக்க முடியும். 2009 லேயே என் தலையில் மிகப்பெரிய சுமை சுமத்தப்பட்டுள்ளது. ஓரான்

பாமுக்கின் ஆறு நாவல்களைத் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்பதற்கு காலச்சுவடு உரிமை வாங்கி செய்து கொண்டு வருகிறேன். மொழிபெயர்ப்பு மையம் ஆரம்பிப்பதற்கு முன்னரே மேலும் இரண்டு நாவல்கள் காலச்சுவடு பதிப்பகத்தினால் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இன்னும் 3 1/2 புத்தகங்கள் இருக்கின்றன.

**புவியரசு :** நிறைய பதிப்பாளர்கள் Rights வாங்குவதில்லை.

**குப்புசாமி :** ஐயா சொல்வது உண்மை. ஆனால் காலச்சுவடு வாங்கி இருக்கிறார்கள். மொழிபெயர்ப்பாளரின் சுயவிவரக்குறிப்பில் கையொப்பத்துடன் சேர்ந்துதான் அனுப்புகிறார்கள். எல்லோரும் அறிந்த ஒரு பதிப்பகம் எந்த ஒரு Rights வாங்காமலேயே பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

**மாலன் :** Book Fairs ல் இதற்கு என்றே Sections இருக்கிறது. Jaico போன்ற பதிப்பகங்களில் உண்டு.

**குப்புசாமி :** என்னுடைய பரிந்துரை நூல்களைக் கூறி விடுகிறேன். அதனுடன் மொழிபெயர்ப்பாளர்களையும் கூறி விடுகிறேன். தஸ்தயேவ்ஸ்கியின் டெம்மன்ஸ்-ஐ ஐயா(புவியரசு) மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்று கேட்டுக் கொள்கிறேன். டெம்மன்ஸ் ரஷ்யாவில் தடைசெய்யப்பட்ட ஒரு புத்தகம். அதற்கு மிகச்சிறந்த மொழிபெயர்ப்புகள் இரண்டு வந்திருக்கிறது. ஒன்று பழைய மொழிபெயர்ப்பு; அது சரி இல்லை. அதனால் இப்போது வந்திருக்கக்கூடிய புதிய மொழிபெயர்ப்பை வைத்து ஐயா பண்ண வேண்டும் என்பது என்னுடைய விருப்பம். காந்தி மிகவும் விரும்பிய டால்ஸ்டாயினுடைய A Confession. அது ஒரு தத்துவம்தான். கட்டாயம் தமிழுக்கு வந்தாக வேண்டும் என்று நினைக்கிறேன். தமிழில் மிகவும் சுருக்கமாக எழுதியிருந்தார் தா.நா.சு. A Confession உடைய ஒழுங்கான மொழிபெயர்ப்பு வர வேண்டும். இது இரண்டிற்கும் உரிமை தேவையில்லை. இன்னொன்று Raymond Carver உடைய Short Stories நீங்கள் Rights வாங்கி விட்டால் அதனை நானே செய்து தருகிறேன்.

**தேவதாஸ் :** வணக்கம். நான் ஐஸ்லாண்டினுடைய Independent People (Icelandic) என்ற நூலை மொழிபெயர்த்து வருகிறேன். அதனை எழுதியவர் Halldór Laxness. அவர்களுடைய மொழி ஐஸ்லாண்டிக் என்று சொல்கிறார்கள். 1955இல் நோபல் பரிசு வாங்கிய எழுத்தாளர் அவர். 500 பக்கங்களில் உள்ள ஒரு நாவல். Fiction எழுதும்போது அந்தநாட்டினுடைய போராட்ட வரலாற்றையும் சேர்த்து எழுதுகிறார். இன்னொன்று அந்த Fiction லில் வரக்கூடிய விஷயங்கள் கூட நம்முடைய குடும்ப உறவுகளில் கூட சுதந்திரத்தை விரும்பக் கூடியவர்களாக, நிலைநாட்டக்கூடியவர்களாக இருந்திருக்கிறார்கள். அதனால்தான் தலைப்பு Independent People என்று தரப்பட்டிருக்கிறது. இதனை நானே தமிழில் மொழிபெயர்த்துத் தருகிறேன்.

**வின்சென்ட் :** என்னுடைய முதல் விருப்பம் My Son's Story, Nadine Gordimer எழுதியது. இதுவரைக்கும் தமிழில் வெளிவரவில்லை என்று கேள்விப்பட்டிருக்கிறேன். இரண்டாவதாக George's Secret Key to the Universe குழந்தைகளுக்காக Stephen Hawking ஆல் எழுதப்பட்டது. Paulo Coelho உடைய The Fifth Mountain தயாராக இருக்கிறது. ஆனால் அதற்கு Rights வாங்குவதற்கு பல முயற்சிகள் செய்து பார்த்துவிட்டேன். கிடைக்கவில்லை. யாராவது வாங்கிக் கொடுத்தால் உடனடியாக வெளியிடலாம். Fifth Mountain தமிழில் இரண்டு புத்தகங்கள் தான் வந்திருக்கிறது. 1) Alchemist 2) Sixth Sense. எனக்கு ஆசை நாடகத்தைப் பற்றி எழுத வேண்டும். ஏனெனில் நாடகத்தை மொழிபெயர்க்க யாருமே முன் வராமலுக்கிறார்கள். Modern the கதைகள்.. நானும் நடத்தியிருக்கிறேன். ரசித்துப் படித்தேன்.

**ஜெயந்தஸ்ரீ பாலகிருஷ்ணன் :** You have to focus Reading Audience யார் என்று? First request is Student friendly bilingual books. இந்த மையம் உருவாக்கவில்லை என்றால் வெளியில் கிடைக்குமா என்று தெரியவில்லை. மொழிபெயர்ப்பு என்று ஒரு பாடம் 15 ஆண்டுகளாக எங்களுடைய கல்லூரியில் இருந்து வருகிறது. குழந்தைகளுக்குச் சரியாகத் தெரியப்படுத்த வேண்டும். Nursery Rhyme மொழிபெயர்க்கும்போது Star என்பதற்கு அவர்களுக்குத் தெரிந்த ஒன்று நட்சத்திரம்தான். விண்மீன் என்ற வார்த்தை வழக்கு ஒழிந்து போனது. தாரகை என்பதை அவர்கள் கேட்டதே இல்லை. சிறு சிறு வார்த்தைகள் நாம் சொல்வது கூட மிக முக்கியம். விண்மீன் என்ற வார்த்தை மூன்றாம் ஆண்டு வரை படித்த மாணவர்களிடத்தில் யாருமே சொன்னதில்லை என்று அவர்கள் கூறும்போது குற்றவுணர்வுதான் ஏற்படுகிறது. Word Hunt என்று ஒரு பயிற்சியைக் கூட செய்து பார்க்கலாம். Thesaurus எல்லாம் பார்க்காமல் நிறைய தமிழ் கொண்டு வர வேண்டும். நம்மால் பண்ண முடியும். அதனை Standard பண்ணித் தர வேண்டும். Translation is not from one language to another language. Classics எல்லாம் Retold Stories என்ற வகையில் மிகவும் மலினப்படுத்தப்பட்டு, கொச்சைப்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. Retold Stories க்கு என்று ஒரு சாமுத்திரிகா லட்சணம் உண்டு, அதில் என்னென்னவெல்லாம் இருக்க வேண்டும். எவையெல்லாம் இருக்கக்கூடாது? எவற்றையெல்லாம் தவிர்க்கக்கூடாது என்பதை கூற வேண்டும். Old man and Sea எல்லாம் இவ்வளவு தூரம் அடி வாங்கும் என்று நாம் நினைத்திருக்க மாட்டோம். 8 முதல் 12 வரை படிக்கும் மாணவர்களுக்கு முதலில் அறிமுகப்படுத்த வேண்டியது Classics தான். ஷேக்ஸ்பியரின் படைப்புகள் போன்று பிரம்மாண்டமானவற்றைச் சுருக்கி கொண்டு வர வேண்டும் என்பது எனது விண்ணப்பம்.

**மாலன்:** நடராஜன் போன்றவர்கள் கதைகளாக எழுதியிருக்கிறார்கள்.

**ஜெயந்தஸ்ரீ பாலகிருஷ்ணன்:** இவற்றையெல்லாம் செய்த நபர்கள் 10 வருடத்திற்கு முந்தையவராகத்தான் இருப்பார். அதனால் நாம் இன்றைய சூழலுக்கு ஏற்ப மறுபடியும் குழந்தைகளுக்குக் கொண்டு வர வேண்டும். அதற்காக Retold Storiesல் முக்கியத்துவம் கொடுக்க வேண்டும். சாதிகள் பற்றி Controversial Novels என்று பேசிக் கொண்டு வரும்போது, சமஸ்காரா (Samskara - U. R. Ananthamurthy) தமிழில் வந்தாகி விட்டதா? என்று தெரியாது.

**கா. செல்லப்பன்:** அது வந்துவிட்டது. சாகித்திய அகாதெமி மொழிபெயர்ப்புக் குழுவில் 20 வருடங்களுக்கு முன்னர் வந்தது. என்னிடம் படி இருக்கிறது.

**மாலன்:** My name is Red மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுவிட்டது. நோபல் பரிசு வாங்கியது.

**ஜெயந்தஸ்ரீ பாலகிருஷ்ணன்:** மாணவர்கள் புரிந்து கொள்ளும்படியும், புத்தகத்தை படித்து முடித்த பின்னர் குறைந்தபட்சம் 50 புதிய வார்த்தைகள், வழக்கொழிந்த வார்த்தைகள் நினைவில் இருக்கும்படியும் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டும்.

**பிறர்:** அவஸ்தையும் வந்திருக்கிறது. சமஸ்காரவும் வந்திருக்கிறது.

**கா. செல்லப்பன்:** மிகமிக கவனமாகச் செய்ய வேண்டிய நூல். மீண்டும் செய்யலாம். நம் இளைய தலைமுறைக்கு Classics இன் Greatness ஐ அறிமுகம் செய்ய வேண்டும்.

**மரபின் மைந்தன் முத்தையா:** என்னுடைய விருப்பம் ஹைதராபத் சேர்ந்த ஒரு கிரிக்கெட் வீரம் பரவு ஹரிமோகன் எழுதிய 50 Not Out! (Paruvu Harimohan) என்ற புத்தகம். பிராட்மேன்லிருந்து, சேவாக் வரை எழுதியுள்ளார்கள். கலீல் ஜிப்ரானின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட தனிக் கவிதைகள். மூன்றாவதாக David Ogilvy யின் Confessions of an Ad Man மொழிபெயர்க்கலாம். அதில் படைப்பாற்றல் உள்ள மனிதனின் வாழ்க்கை எவ்வாறு இருக்கும் என்பதைப் பற்றி விரிவாகச் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. பதிப்பிக்கப்படும்



புத்தகத்துடன் E-Books கொண்டு வந்தால் அது சிறப்பாக இருக்கும். New Sand மாதிரியான Server கள் தமிழ் புத்தகங்களை pirate செய்ய முடியாத வசதியைத் தருகிறார்கள். E-pubல் வெளியிடும்போது pirate பண்ண முடியாத வசதி அதில் உள்ளது. அதனால் E Books கொண்டு வருவது பற்றி நாம் யோசிக்கலாம்.

**கண்ணய்யன் தட்சிணாமூர்த்தி:** நுபுரு கரோசிமா (Noboru Karashima) அவர் எழுதிய புத்தகம் A Concise History of South India: Issues and Interpretations . தென்னிந்தியாவைப் பற்றிய புதிய தரவுகளைக் கொண்ட புத்தகம். நீலகண்ட சாஸ்திரிக்குப் பின்னர் இந்தியாவில் பரவலாகப் பேசப்படுகிற புத்தகம். இன்னொரு புத்தகம் Women of Pride (Lakshmi Vishwanathan ) என்கிற ஒரு புத்தகம். தேவதாசி முறைகள் பற்றி விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. அந்தப் புத்தகத்தை நான் மொழிபெயர்த்துத் தருகிறேன்.

**க. மணி :** நான் அடிப்படையில் அறிவியல் பேராசிரியர். நான் எழுதுவது எல்லாமே அறிவியலாகத்தான் இருக்கிறது. மக்கள் அனைவரும் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும் என்று நினைக்கிற சில புத்தகங்கள் இருக்கிறது. 1) Issac Asimov வினுடைய All most everyone's guide to Science. 1500 பக்கங்களுக்கு மேல் உள்ளது. அறிவியலின் அணுத்துகளிலிருந்து அண்டம் வரைக்கும் எல்லாமே அதில் இருக்கிறது. அது அனைவருக்குமான அறிவியல்.

**ய.சு. ராஜன் :** 250 பக்கங்களாக 8 புத்தகமாக மாற்ற முடியுமா? பிரித்துப் பிரித்து உருவாக்க வேண்டும். அந்தமாதிரி இருந்தால் படிப்பார்கள்.

**க. மணி :** Relativity புத்தகம் நான் நிறையப் படித்திருக்கிறேன். ஆனால் இந்தப் புத்தகம் மாதிரி யாரும் Illustrative ஆகச் சொன்னதில்லை. இதில் சார்பியல் தத்துவம் இரண்டு இருக்கிறது 1) General Theory, 2) Special Theory. Relativity Simply Explained (Martin Gardner) எழுதிய நூல், அற்புதமாக இருக்கிறது. Illustrations எல்லாம் மிகவும் அற்புதமாக இருக்கிறது. அது இல்லாம் இதனைப் பண்ண முடியாது. Science Fiction ல் Issac Asimov எழுதிய The Caves of Steel என்ற நாவல், அடுத்து Foundation Trilogy இவையெல்லாம் தமிழர்கள் படித்துத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டிய புத்தகம். அறிவுப் புரட்சியைத் தரக்கூடிய புத்தகம் அது. எந்திரத்திற்கும் மனிதனுக்கும் எதிர்காலத்தில் நடக்கக்கூடிய போராட்டம் பற்றி அவர் முன்னரே சொல்லியிருக்கிறார். Robotology யினுடைய ஆரம்பப் புள்ளி அது. The Bicentennial Man என்ற புகழ்பெற்ற புத்தகம் ஒன்று எழுதியிருக்கிறார். அதேபோன்று எழுத்தாளர் Arthur C. Clarke எழுதிய A Fall of Moondust என்ற புத்தகம். Ray Bradbury என்ற ஒரு பெரிய எழுத்தாளர் இவர்களுடைய நூல்களை மொழிபெயர்ப்பு மையம் செய்ய வேண்டும். இல்லையென்றால் நான் மொழிபெயர்ப்பேன். இது என்னுடைய வாழ்நாள் குறிக்கோள்களில் இருக்கக்கூடியது.

**ய.சு.ராஜன் :** Michio Kaku சமீபத்தில் எழுதிய Physics of the Future படித்திருக்கிறீர்களா? இதனுடன் The Tenth... .. இவற்றையெல்லாம் மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

**தலைவர் :** Thermodynamics தெரிந்த மாணவரும் இல்லை, ஆசிரியரும் இல்லை. பொறியியலின் பலவீனமான புள்ளி இது. அதனைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். ஆங்கிலத்தில் படித்துப் புரியவில்லை. தமிழில் இருந்தால் உதவியாக இருக்கும்.

**ய.சு.ராஜன் :** ஆங்கிலத்தில் படித்துப் புரியாதவர்களுக்குத் தமிழில் படித்துத் திண்டாடுவார்கள். மேனாசா அவர் எழுதிய புத்தகம் தான் Thermodynamics கிட்டத்தட்ட 32 மொழிகளில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். Thermodynamics தான் Basic of Science.

**தலைவர் :** Thermodynamics Simple ஆக இருந்தால் 1 இலட்சம் மாணவர்கள் வாங்குவார்கள். அவன் தேர்வில் தேர்ச்சி பெறுவதற்காகவே வாங்குவான்.

**அருணகிரி :** கடந்த நூற்றாண்டு கதை கவிதைகளின் காலம். இந்த நூற்றாண்டு கட்டுரைகளின் காலம் எனக் கருதுகிறேன். மொழிபெயர்ப்புக்கு உதவியாக இருப்பது சென்னை பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ள ஆங்கிலம்-தமிழ் சொற்களஞ்சியம்தான். 1963இல் வந்த அந்தப் புத்தகத்தில் இன்றுவரையில் ஒரு புதிய சொல்கூட சேர்க்கப்படவில்லை. இதனைப் புதுப்பிக்க மையம் முயற்சிக்க வேண்டும். இரண்டு வருடத்திற்கு முன்னர் ஆங்கிலத்தில் 10 இலட்சமாவது சொல் என்று ஒரு சொல்லைச் சேர்த்தார்கள். அதுபோன்று தமிழ் மொழியில் எத்தனை சொற்கள் இருக்கின்றன என்பதற்குக் கணக்கு இல்லை. தமிழ்ச் சொற்களை எண்ணிப் பட்டியலிட வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பட்டியல் உருவாக்க வேண்டும் தமிழ்நாட்டில் உள்ள அனைத்து மொழிபெயர்ப்பாளர்களையும் இணைத்து. புதிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குப் பயிற்சிப் பட்டறை நடத்த வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தளம் என்று ஒன்றை உருவாக்கி கலந்தாலோசித்துப் பல புதிய சொற்களை உருவாக்க வேண்டும். Project Madurai என்ற இணையதளத்தில் பண்டைய தமிழ் இலக்கியங்கள் எல்லாம் இருக்கின்றன. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தமிழ்நாட்டில் எந்த மேடையிலும் பாராட்டப்பட்டதில்லை. நம் மையம் மொழிபெயர்ப்பாளர்களை அழைத்து அவர்கள் உருவாக்கிய 50, 100 சொற்களின் பட்டியலைத் தயார் செய்து பாராட்டினால், புதிய புரட்சியே உருவாகும். பல புதிய புதிய சொற்கள் கிடைக்கும். சொற்களை விவாதிப்பதற்கு என ஒரு கூட்டத்தை நடத்த வேண்டும். புத்தகம் வெளியிட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு அறிஞர்களை அழைத்துப் பாராட்ட வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பு செய்பவர்களின் பட்டியல் தயார் செய்ய வேண்டும். யார் என்ன நூலை மொழிபெயர்ப்பு செய்து வருகிறார் என்பது போன்ற தகவல்களைத் திரட்டி.

**ய.சு.ராஜன் :** அது அவ்வளவு சுலபம் அல்ல. இது போட்டிகள் நிறைந்த உலகம். வெளிவந்த பிறகு வேண்டுமானால் பட்டியல் தயார் செய்யலாம். Dictionary ஐ பெரிதாகக் கொண்டுவருவது முடியாது. ஒரு 100 வார்த்தைகள் இருந்தால் இணையத்தில் தரவேற்றம் செய்து விடலாம். அதன் எண்ணிக்கை போகப் போக கூடிக்கொண்டே போகும். Authentication வேண்டும்.

**தலைவர் :** நாம் Authenticate செய்தால் மற்றவர்கள் ஏற்றுக் கொள்ள மாட்டார்கள்.

**ய.சு.ராஜன் :** அது பரவாயில்லை. அதற்கு கீழ்ப்பக்கத்தில் எழுதிவிடலாம். This is for only we hope. If you want improve we will be happy. அதனைப் போட்டு விடலாம்.

**கா. செல்லப்பன் :** பல மொழிபெயர்ப்புகள் வருவது நல்லது. மொழிபெயர்க்கக் கூடாது என்று நாம் சொல்ல முடியாது. We must allow the thousand flowers to bloom.

**குப்புசாமி :** மொழிபெயர்ப்பு என்பது முறையாக rights வாங்கிப் பண்ண வேண்டும். மொழிபெயர்ப்புகள் வந்த பிறகு Proof Reading மட்டும் தான் செய்யப்படுகிறது. எந்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பையும் குறைந்த பட்சம் 3 நிபுணர்கள் அதனை மூலத்தோடு ஒப்பிட்டுச் சரிபார்த்த பிறகுதான் புத்தகம் வெளிவர வேண்டும். அந்த மாதிரி நிலை தமிழில் மிகமிகக் குறைவு.

**வெங்கடாசலம் :** பாரதியார் பல்கலைக்கழகத்தில் உளவியல் பேராசிரியராக இருந்து ஓய்வு பெற்றவர். ஓய்வு பெற்றபிறகு 2009 லிருந்து இன்று வரை திருக்குறளை மட்டும் தான் படித்துக் கொண்டு வருகிறேன். 2012 ல் திருக்குறள் புதிர்களும் தீர்வுகளும் என்ற ஓர் உளவியல் நூலை எழுதினேன். 2013ல் வள்ளுவம் அல்லது வாழ்க்கை வழிபாடு என்ற நூலை எழுதினேன். 2015ல் Thirukkural, Translation, Explanation, A life skill coaching approach என்கிற நூலை ஆங்கிலத்தில் எழுதி, Penguin நிறுவனத்தின் இந்தியக் கிளை வெளியிட்டுள்ளது. திருக்குறள் ஆங்கில உளவியல் உறை எழுதியுள்ளேன். ஏறக்குறைய 400 குறட்பாக்களுக்கு மிகவும் மலிவான பொருள் இருப்பதாகக் கருதுகிறேன். திருக்குறளில் ஆர்வம் உள்ள அறிஞர்களின் அரங்கை ஏற்படுத்தி

ஒவ்வொரு குறளையும் நன்கு ஆராய்ந்து, சரியான பொருளை கண்டு பிடிக்க வேண்டும். திருக்குறள் என்பது வாழ்க்கைக் கல்வி. Castes of Mind மிகவும் அருமையான ஆங்கிலம். ஒவ்வொரு வாக்கியத்திலும் 3 கருத்துக்கள் இருக்கிறது. அதனை அவ்வாறே தமிழில் கொண்டு வர வேண்டும் என்பது என்னுடைய ஆர்வம்.

**அவைநாயகன் :** மொத்தம் 7 புத்தகங்களை நான் படித்து வருகிறேன். ஆங்கில நூல் 5, மலையாள நூல் 2. இந்த ஏழில் இரண்டு ஆங்கில நூல், 1 மலையாள நூல் இதனை மொழிபெயர்க்க ஆர்வமாக உள்ளேன். ஆங்கில நூலில் Lust for Life (Irving Stone) தமிழில் வந்ததாகத் தெரியவில்லை. அடுத்தது Perfume (Patrick Süskind) என்ற நாவல், திரைப்படமாக வந்தது. On the Beach (Nevil Shute), அடுத்தது nicholas kazantzakis எழுதிய நூல். அடுத்துச் சொல்லப்போகிற இரண்டு நூல்கள்தான் என்னுடைய விருப்பமாக இருக்கிறது. Walden, Henry David Thoreau எழுதியது. 100 வருடங்களுக்கு மேலாகிவிட்டது. இந்த நூலின் ஆசிரியர்தான் முதன்முதலாக சுற்றுச்சூழல் ஆர்வலர் என்று குறிப்பிடப்பட்டவர். அவர் தன்னுடைய நண்பரின் தோட்ட வீட்டில் அமர்ந்து கொண்டு எழுதியது. அடுத்ததாக Dersu Uzala, Vladimir Arsenyev என்பவர் எழுதியுள்ளார். சைபீரியா பகுதிக்குப் பணி நிமித்தமாகச் செல்லும் இராணுவத் தளபதி, ஒரு பழங்குடி மனிதனைச் சந்தித்து அவனை நண்பனாக்கிக் கொள்கிறார். அங்கு இருவரும் மனித வாழ்வைப் பற்றி உரையாடுவதுதான் இந்நூல். குறிப்பாகப் பழங்குடி மக்கள் இயற்கையை எவ்வாறு புரிந்து கொண்டிருக்கிறார்கள்? என்பதைப் பதிவு செய்திருக்கிறார். இந்நூல் திரைப்படமாக வெளி வந்திருக்கிறது. திரைப்படத்தை இயக்கியவர் அக்கரகோசாவா(Akira Kurosawa), உலகின் தலைசிறந்த இயக்குநர் என்று பெயர் பெற்றவர்.

இந்த 5 புத்தகங்கள் தவிர, மலையாளத்திலிருந்து 2 கவிதைத் தொகுதிகள். ஒன்று M. R. வேணுகுமார் எழுதிய "பச்சக்குப்பி" என்ற சிறிய கவிதைத் தொகுப்பு. அடுத்து எம். பி. மனோஜ் எழுதிய "முந்தாள்கள் கூட்டிக்கட்டிய நடத்தக்கரா". இவற்றில் பச்சக்குப்பி, Dersu Uzala, Walden இவற்றை மொழிபெயர்த்துத்தர விரும்புகிறேன்.

**ஜி. குப்புசாமி:** அவர் குறிப்பிட்ட On the Beach அருமையான புத்தகம்.

**மாலன்:** நவீன காலத்திற்கு ஏற்றவாறு பல வளங்கள் தமிழுக்கு வர வேண்டிய அவசியம். அறிவியல், நிர்வாகம், கணினி போன்றவை. நிர்வாகத்தில் பல மாற்றம் வந்திருக்கலாம், இருந்தாலும் சில அடிப்படைகள் அவ்வாறேதான் இருக்கின்றன. இலக்கியத்திற்கு வெளியிலும் சிந்திக்க வேண்டும். இந்திய மொழிகளிலிருந்து மொழிபெயர்ப்புக்குச் சாகித்திய அகாதெமி பெரிய வேலையைச் செய்து கொண்டிருக்கிறது. அதனைப் போன்றே National Book Trust ம் செயல்பட்டு வருகிறது. திரும்பவும் சார்லஸ் டிக்கன்ஸ், தஸ்த்யேவ்ஸ்கி, பெர்னாட்சா என்று செல்வதை விட Contemporary ஆக எழுதக்கூடியவற்றை உடனடியாகத் தமிழுக்குக் கொண்டு வந்தால் மிகவும் நன்றாக இருக்கும். இலக்கியத்தில் சமகாலத்தன்மையுடைய இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். அதில் கலாச்சார ரீதியான ஒரு தொடர்பு இருத்தல் வேண்டும். Australian aboriginal literature என்று ஒன்று இருக்கிறது. அதில் தற்பொழுது This Country, Anytime, Anywhere என்ற புத்தகம் வெளி வந்திருக்கிறது. அதில் வெவ்வேறு காலகட்டத்தில் எழுதியவர்களின் தொகுப்புகள் உள்ளன. ஆனால் தமிழில் ஒரே காலகட்டத்தில் எழுதியவர்களின் படைப்புகள் மட்டுமே தொகுப்புகளாக உள்ளன. புதிய வடிவங்கள் வர வேண்டும். Fiction, Non Fiction என்ற இரு வடிவங்கள் உள்ளன, அதற்கான உதாரணம் Norman Mailer எழுதிய The Armies of the Night என்ற புத்தகம். Tom Wolfe எழுதிய The Bonfire of the Vanities என்ற புத்தகம். அவையெல்லாம் வேறு வகையானவை. அது போன்ற முயற்சியைத் தமிழில் நான் செய்து கொண்டிருக்கிறேன். ஹைக்கூ தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தப்பட்டு அடுத்த ஆண்டுடன் 100 வருடங்கள்

ஆகின்றன. பாரதியார்தான் குக்கூ என்று தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தினார். தமிழில் நிறைய ஹைக்கூ வந்திருக்கின்றன ஆனால் அதில் தத்துவங்கள் இல்லை. ஆனால் ஐப்பான் ஹைக்கூவில் தத்துவங்கள் அடங்கியுள்ளன. அது போன்ற 100 ஹைக்கூக் கவிதைகளை யாராவது மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

ஆனால் கவிதையை மொழிபெயர்ப்பதில் எனக்கு நம்பிக்கையில்லை. மழையினால் புத்தகங்கள் பெரிய அழிவு. பல புத்தகப் பதிப்பாளர்களின் வருடக்கணக்கான உழைப்பு வீணாகிவிட்டது. அதனால் இந்த வருடம் புத்தகக் கண்காட்சி நடக்குமா? அல்லது தள்ளிப் போகுமா? என்பதே ஒரு கேள்வியாக இருக்கிறது. 137 வருட வரலாற்றில் இந்து பத்திரிகை ஒருநாள் பதிப்பிக்காமல் நிறுத்தப்பட்டது. நாம் E-publications பற்றிச் சிந்திக்க வேண்டும். அது மிகவும் சுலபமானது. என்னுடைய கவிதைகளில், கட்டுரைகளில் வெவ்வேறு விதமாகச் செய்தேன். ஒன்று Picture Based, Text Based ஆகச் செய்தேன். முதலில் இலவசமாகக் கிடைத்த Tool ஐ வைத்துத்தான் செய்தேன். அதன் பிறகு நானே ஒரு Tool Develop செய்து Upload பண்ணிவிட்டேன். பாரதியார் பிறந்த நாள் அன்று அறிவிக்க இருக்கிறேன். நான் ஒரு Technical Person அல்ல. நானே செய்ய முடியும் என்கிறபோது மற்றவர்கள் செய்வது சுலபம். என்னுடைய Format ஐ Desktop, Mobile, Ipad இவற்றில் படிக்கலாம். எதிர்காலத்தில் அந்தமாதிரித்தான் இருக்கப் போகிறது என்று நான் நினைக்கிறேன். ஆனால் E-Publishing வேறு சில விசயங்களில் கட்டாயப்படுத்துகிறது. 1) புத்தகம் 1000 பக்கங்கள் இருக்க முடியாது. ஏனெனில் அதனைப் படிப்பது கடினம், Download பண்ணினலாம் நினைவுப்பகுதி குறையும். அதனால் புத்தகத்தின் அளவுகள் சிறியதாக வேண்டிய அவசியம் இருக்கிறது. அதனை மிகக் குறைந்த விலைக்கு விற்க முடியும். European Classics ஐப் பற்றிப் பேசுவதைவிட, Australian aboriginal பற்றிப் பேசுவது தமிழுக்குப் பெருமை சேர்க்கும்.

**வைத்தியநாதன் :** இலக்கியத்திற்கு முக்கியத்துவம் கொடுப்பதற்கு, இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்பு செய்வது என்பதில் எனக்கும் உடன்பாடு இல்லை. இதனைச் செய்வதற்கு நிறைய பதிப்பாளர்கள் இருக்கிறார்கள். மாலன் சொன்ன கருத்தோடு முழுமையாக உடன்படுகிறேன். ஜெயந்தஸ்ரீ கூறியது போன்று Dictionary க்குள் செல்ல வேண்டாம். ஆனால் 8 ஆம் வகுப்பு முதல் 12 ஆம் வகுப்பு வரை உள்ள குழந்தைகளுக்கு வார்த்தைகள் பஞ்சம் இருக்கிறது. ஆங்கிலத்தில் சிறியதாக Dictionary வருவதுபோல், Theasarus வருவதுபோல் தமிழில் இல்லை. துப்பாக்கி என்ற சொல்லுக்கு துமிக்கி என்ற ஒரு வார்த்தை கொடுத்திருக்கிறார்கள்.

**மாலன் :** எங்ஙனம் என்ற வார்த்தைக்கு அர்த்தம் அடுத்த தலைமுறைக்குத் தெரியாது.

**தலைவர் :** ஐயங்கார் வீட்டிலே, பிராத்தமீழ், வண்ணக்கண்ணமுது என்றால் அவர்களுக்கே தெரியாது. அந்த வார்த்தைகள் எல்லாம் காணாமல் போய்விட்டது.

**ய.சு. ராஜன் :** Wikipedia வில் எழுதிகிற மாதிரி Further editing required என்ற சேர்த்துக் கொள்ளலாம்.

**வைத்தியநாதன் :** அவ்வாறு செய்யலாம். ஆனாலும் ஒரு கையடக்கப் பதிப்பு இந்தக் காலகட்டத்திற்குக் குழந்தைகளுக்கு மிகவும் அவசியம்.

**மாலன் :** கலைச்சொற்களைப் பற்றிச் சொன்னார்கள், மனவை முஸ்தபா கூறினார்கள். நான் Microsoft ஆக கணினியைச் சார்ந்த கலைச்சொற்கள் தயாரிக்கும்போது, கூறினேன் கலைச்சொற்களை தனிநபர் ஓர் அறையில் அமர்ந்து கொண்டு செய்யக் கூடாது. அதனை ஒரு Community class வழியாகப் பண்ண வேண்டும். அதில் எல்லோரும் Contribute பண்ணினால் அதற்கு ஒரு Editor ஒருவர் இருப்பார் அவர் Validate செய்வார். அது நன்றாகவே வந்தது. அதுபோன்று சிந்திக்கலாம்.

**வைத்தியநாதன் :** பழைய விட்டுப்போன வார்த்தைகள் நிறைய இப்போது கொண்டு வர வேண்டிய தேவை இருக்கிறது. சொல்வேட்டை, சொல் தேடல் என்ற நிகழ்வில் வெளியிடுகிறோம். அதில் மக்கள் ஏற்றுக் கொள்கிற வார்த்தைகள் தங்கும். ஏற்றுக்கொள்ளாத வார்த்தைகள் தங்காது. அந்த வார்த்தைகள் கொடுத்துக் கொண்டே வருகிறோம். ஆனால் ஒரு விஷயம் தமிழுக்கு நிறைய புதிய வார்த்தைகள் தேவைப்படுகிறது. ராஜன் சார் சொன்னது போன்று அறிவியல் தமிழ் என்ற பிரிவில் நாம் மிக மிக மிக பின்தங்கியுள்ளோம். அதற்கான புத்தகங்கள் இல்லை. அதற்கான சொல் தேடலும் இல்லை. அதனைத் தமிழறிஞர்கள் செய்ய முடியாது. விஞ்ஞானம் படித்தவர்களும், அறிவியல் படித்தவர்களும் தான் செய்ய வேண்டும். தட்சிணாமூர்த்தி அவர்கள் கூறியதுபோல் நெபரு கரோசிமாவின் நூலைக் கட்டாயம் நாம் செய்ய வேண்டும். அதனை வேறு யாரும் செய்ய மாட்டார்கள். நாம் தான் செய்ய வேண்டும்.

- 1) A Concise History of South India: Issues and Interpretations
- 2) Ancient to Medieval: South Indian Society in Transition
- 3) A Concordance of Nayakas: The Vijayanagar Inscriptions in South India
- 4) Towards a New Formation: South Indian Society Under Vijayanagar Rule

இந்த நான்கு புத்தகங்கள் அவருடைய அற்புதமான படைப்புகள். Noboru Karashima வின் அற்புதமான படைப்புகள். நமக்குத் தெரியாத பல செய்திகள் அதில் உள்ளன. அதனை நாம் செய்ய வேண்டும். இதில் ஏதாவது ஒரு புத்தகத்தை நான் செய்ய விரும்புகிறேன் ஆனால் நேரம் கிடைக்குமா? என்று தெரியவில்லை. நேரம் உண்டாக்கிக் கொள்ள வேண்டும், இதனைச் செய்ய வேண்டும் என்று மனதில் ஒரு ஆசை உள்ளது.

நாம் அரிஸ்டாட்டில், சாக்ரடீஸ், புளூட்டோ என்று பேசிக் கொண்டுள்ளோம். ஆனால் இது தமிழில் சாதாரணமானவர்களுக்கும் புரியும்படியாக, Retold Stories போன்று ஒரு புத்தகத்தை Popular ஆக்கிக் கொண்டு வர வேண்டி இருக்கிறது. அதற்கு Translations வந்திருக்கிறது. ஆனால் அவை அனைத்தும் பெரிய Translations. உட்கார்ந்து படிக்கிற பொறுமை எல்லோருக்கும் இருக்குமா என்பது தெரியவில்லை. நான் நேற்று காயிதே மில்லத் பற்றிய ஒரு புத்தகம் படித்துக் கொண்டிருந்தேன். நம் தமிழ்நாட்டில் இருந்து மிகப்பெரிய ஆளுமைகள், அவர்கள் பற்றிய செய்திகள் இல்லை. சிலம்புச் செல்வர் மா.பொ.சி அல்லது முத்துராமலிங்கத் தேவர் பற்றிய பல புத்தகங்கள் வருகிறது ஆனால் Authentic ஆக எழுதப்பட்டது எதுவும் இல்லை.

**தலைவர்:** பயமாக இருக்கிறது.

**வைத்தியநாதன்:** அவர்கள் பற்றிய புத்தகங்களோ? அவர்களின் எழுத்துக்களையோ நாம் கொண்டுவருவதாக இருந்தால் அது மிகப்பெரிய பங்களிப்பாக இருக்கும். மற்றவர்கள் சொன்ன எல்லாக் கருத்திலும் எனக்கும் உடன்பாடு இருக்கிறது. நன்றி.

**ய. ச. ராஜன்:** அறிவியல் பற்றி மாலன் அவர்களும், வைத்தியநாதன் அவர்களும் கூறியது சரி. அறிவியல் என்றால் விஞ்ஞானம் மட்டும் அல்ல. பொருளாதாரம் போன்ற பல அதற்கான புத்தகங்கள் தமிழில் இல்லை. உங்களுக்கு நல்ல Authentic Material வேண்டியது அவசியம். அது மிகவும் பெரியதாகவும் இருக்கக்கூடாது. இணையதளத்தில் Wikipedia எல்லா Topic லும் இருக்கும். அதில் கிட்டத்தட்ட 90% சரி. பெரிய புத்தகங்கள் செய்வது கடினம் அதனைச் செய்ய வேண்டாம் என்று கூறவில்லை. Wikipedia வில் இன்னும் 5 வருடத்தில் வரக்கூடிய புதிய அறிவுகள் அனைத்திற்கும் தமிழாக்கம் உடனே வந்து விடும். அது இந்த மையத்தினால் செய்யப்பட வேண்டும். Thesaurus மிகவும் முக்கியம். அதுபோலவே E Book மிகவும் முக்கியம். நேற்று பெய்த மழையின் பாதிப்பு என்று சொன்னார்கள். எனக்கு என்ன பயம் என்றால் நாளை வரும் வறட்சி தமிழுக்கு. அதனைத் தடுக்க நாம் செயல்பட வேண்டும். Graphics, Pop up எல்லாம்

செய்து Smartphone comfortable ஆகச் செய்தால் அது மிகவும் பிரபலமடைந்து விடும். அதில் Retold, Thesaurus, Wikipedia போன்ற Popup, Link கள் கொடுக்க வேண்டும். இதனைச் செய்தால்தான் வருங்காலத்தில் நம்முடைய சந்ததிகள் தமிழை மறக்காமல் இருக்கும். 20, 25 வருடம் கழித்து நம்மில் யாராவது இருந்து பார்த்தோமானால், இப்படி இருக்கிறார்களே? என்று எண்ணக் கூடாது. அதனால் எல்லாவற்றையும் இணையதளம் செய்து விட வேண்டும்.

மணி சார் நீங்கள் Physics மட்டுமல்லாமல் Bio technology, Psychology, Economics, Finance, இவை அனைத்தும் வர வேண்டும். Liberalisation, Neoliberal போன்றவற்றைச் செய்ய வேண்டும்.

**வின்சென்ட்:** Dictionary என்பது ஒரு நீண்டகாலச் செயல்திட்டம். எப்படியும் 5 ஆண்டுகள் ஆகலாம். ஆனால் உடனடியாக மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குத் தேவைப்படும் கலைக்களஞ்சியத்தை உருவாக்க வேண்டும். Psychology, Physics, Biology இவை அனைத்தையும் சேர்த்து Science என்று வெளியிடலாம். Administration க்குக் கண்டிப்பாக வேண்டும்.

**ஹரிஹரசுதன்:** Words Add பண்ணுகிறோம் இல்லையா Dictionary போன்று? Ebay website ல் பொருட்களை வாங்கச் சென்றால் View Product என்று வரும். Facebookல் எத்தனை பேர் Like பண்ணியிருக்கிறார்கள் என்று பார்ப்போம். EBay ல் எத்தனை பேர் View பண்ணியிருக்கிறார்கள் என்று பார்ப்போம். இப்போது ஒரே ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு 4 அல்லது 5 தமிழாக்கம் இருந்தால், அதில் எத்தனை பேர் View பண்ணியிருக்கிறார்கள், Use பண்ணியிருக்கிறார்கள் என்று பார்த்து அதில் Most Popular நாம் எடுத்துக் கொள்ளலாம் இல்லையா? அந்தமாதிரி ஒரு System நாம் உருவாக்க வேண்டும். எத்தனை வார்த்தைகள் வேண்டுமானால் வரட்டும். இந்தமாதிரி ஒரு Concept ஐ கொண்டு வந்தால் நிறையப் பேர் எந்த வார்த்தையை ஆமோதிக்கிறார்களோ? அந்த வார்த்தையை நாம் எடுத்துக் கொள்ளலாம். Ebook ல் இன்னொரு பெரிய Plus என்வென்றால், Google Books ஆங்கிலத்தில் 2 அல்லது 3 புத்தகங்கள் படித்துக் கொண்டு இருக்கும்போது, ஒரு வார்த்தை புரியவில்லை என்றால் அதனை Touch பண்ணிப் பிடித்தால் Popup அர்த்தம் சொல்லும். நீங்கள் Dictionary எடுத்துத் திறந்து அதற்கு அர்த்தம் பார்க்க வேண்டும் என்கிற அவசியமில்லை. Word என்ன tense வருகிறதோ, அதில் இருக்கிற Alternate 3 அல்லது 4 அப்படியே வருகிறது. Diversion இருக்காது அப்படியே படித்துக் கொள்ளலாம். இந்த இரு கருத்துக்களை நான் கூற விரும்பினேன்.

**அவைநாயகன்:** கலைச்சொல் உருவாக்கத்தில் கூட சில சிக்கல்கள் உண்டு. சுற்றுசூழல் என்பதில் பியோதர் பாஸ்கர் என்பவர் சிங்கவால் குரங்கு (Lion tailed Monkey) அதனை சோலை மந்தி என்கிற பெயரில் குறிப்பிடுகிறார். ஆனால் மந்தி என்பது Langoor, அதில் Common Langoor, Nilgiri Langoor என்று உண்டு. இவைதான் மந்தி என்கிற பெயரில் அழைக்கப்பட வேண்டியது. இதனை macaque, Common Macaque, Lion Tailed Macaque எல்லாம் குரங்குதான். மந்தி என்பது Langoor ஆகும். நான் தொடர்ந்து அவ்வாறுதான் எழுதி வருகிறேன்.

**ய.சு.ராஜன்:** சங்க இலக்கியத்தில் மந்தி என்பது பெண் குரங்கு.

**தலைவர்:** டெல்லியில் Langoor தான் சுத்திக் கொண்டிருக்கும். பின்னால் ஒரு கருப்புக் குரங்கு சுத்திக் கொண்டிருக்கும். அது இதனை அடிக்கும். Common குரங்கு எல்லாப் பக்கமும் இருக்கும். இதில் மந்தி என்பது வேறு வகை.

**இயக்குநர்:** அனைவருக்கும் நன்றி. உங்களுடைய மிகச்சிறப்பான கருத்துக்களின் எதிரொலியைத் தலைவர் அவர்கள் இப்பொழுது தெரிவிப்பார்கள். நீங்கள் சொன்ன

நூல்களின் குறிப்பை அந்தப் படிவத்தில் எழுதிக் கொடுத்தால் அது உடனடியாக எங்களுக்குப் பயன் தருவதாக இருக்கும்.

**தலைவர்:** அனைவருக்கும் நன்றி கருத்துக்களைத் தெரிவித்ததற்கு. முதலில் சொல் அகராதி, கலைக்களஞ்சியம் இதனை முதலில் நாங்கள் யோசித்தோம், நாம் பாண்ணலாமா? என்று. நமக்கு அதிகாரம் யார் கொடுப்பார்கள் என்பது. Oxford Dictionary என்று எடுத்துக் கொண்டால், அதனை Oxford University ல் அதனை Regular ஆக Update பண்ணுகிறார்கள், புதியன புகுதலும், பழையன கழிதலும் என்ற கோட்பாட்டில். ஒவ்வொரு வார்த்தைகளையும் அவர்கள் செய்கிறார்கள். அந்த ஊரில் Oxford University என்பது ஒரு Independent Body. நம்முடைய சூழ்நிலையில் எந்த ஒரு அமைப்பும், தனித்தன்மை இல்லாத ஒரு அமைப்பு. அரசியல் சார்ந்தது. எல்லாமே இங்கு அதிகாரத்தைச் சார்ந்துதான் நடக்கிறதே தவிர தனியாக எதுவும் நடப்பதில்லை. 1963ல் வந்த புத்தகம் இதுவரை வராமல் இருப்பதற்கு நிறையப் பிரச்சனைகள் இருக்கிறது. வடமொழிச் சொற்கள் இருக்கலாமா? வடமொழிச் சொற்கள் இருக்கக்கூடாதா? தமிழ் என்றால் என்ன? பிராமணத் தமிழ் இருக்கலாமா? இருக்கக்கூடாதா? தமிழ்தானா? தமிழ் அல்லாத வடமொழிச் சொல்லா? எனப் பெரிய பிரச்சனை இருக்கிறது. இதற்கு அப்பாற்பட்டு நாம் எடுத்துக் கொள்ளலாமா என்று யோசித்தோம். அதனை நம் விருப்பப்பட்டு பண்ணலாம், கொஞ்சம் Controversy வரும். இதனை நம் மையத்திற்கே செய்து வெளியிடலாம் என விரும்பினோம். கவிஞர் வைரமுத்து அவர்களிடம் இதுபற்றி கேட்டபோது பல்கலைக்கழகத்தில் உள்ளதுதான் நன்றாக இருக்கிறது என்றும், மேலும் இரண்டு கூறினார்.

**வைத்தியநாதன்:** சென்னைப் பல்கலைக்கழகம் சிதம்பரநாதன் இருக்கும்பொழுது வெளியிட்ட அகராதி. அருமையாக இருக்கும்.

**தலைவர்:** அதனை எடுத்து அப்படியே நம் இணையதளத்தில் பதிவேற்றி விடலாம். லெக்சிகன் இருந்தால், அதன்கூட நாம் சேர்த்துக் கொள்ள முடியுமா? இல்லை நாம் என்ன செய்யலாம்? இல்லை நாம் அதனை ஒரு Reference ஆக வைத்துக் கொள்ளலாமா?

**ஜெயந்தபுரீ பாலகிருஷ்ணன்:** A Dravidian Etymological Dictionary DEDR is very Authentic and useful.

**கா. செல்லப்பன்:** தினமணி ஆசிரியர் கூறியது க. அப்பாதுரையும், சிதம்பரநாதனும் இணைந்து செய்த Dictionary. நீங்கள் சொல்வது lexicon. தமிழில் அனைத்து வார்த்தைகளையும் Synonyms மாதிரி பயன்படுத்திக் கொண்டிருக்கிறோம். ஆங்கிலத்தில் Freedom, Liberty ஆகியவற்றிற்கு வேறுபாடு இருக்கும். அதுபோன்றே தமிழில் வார்த்தைகளை வித்தியாசப்படுத்தியும், அர்த்தங்களைத் தெளிவாகவும், எடுத்துக் காட்டக்கூடிய ஒரு Practical Guide தேவை. அரசு சார்பில் அமைப்புகள் இல்லாமல் நம் போன்ற அமைப்புகள் செய்வது நல்லது. Bilingual Dictionary செய்யலாம் இல்லையா?

**வைத்தியநாதன்:** அதுபோன்று வேறு யாராவது செய்தால் நாம் துணைநிற்கலாம்.

**தலைவர்:** நாங்கள் அடுத்தது Harper Collins, Jaico, Rupa போன்ற பதிப்பாளர்களிடம் பேசுகிறோம். அவர்களிடம் என்னென்ன புத்தகங்கள் இருக்கிறதோ அதில் வேண்டியதை நாம் எடுத்துக் கொள்ளலாம். Harper Collins ல் நான் பேசியபோது அவர்கள் கூறினார்கள். அவர்கள் Indian Language to English அதில் மட்டுமே கவனம் செலுத்தி வருகிறார்கள். நாங்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து இந்திய மொழிகளுக்குக் கொண்டு வருவதில் விருப்பம் இல்லை. உங்களுக்கு வேண்டுமானால் எங்களுடைய புத்தகங்கள் எதுவேண்டுமானாலும் எடுத்துக் கொள்ளுங்கள். அந்தமாதிரி Permission இரண்டு, மூன்று பதிப்பாளர்களிடம் வாங்கிக் கொண்டால், நாம் அவர்களுடைய புத்தகத்தை வாங்கி இங்கு கொண்டு வந்து விடலாம். Castes of Mind புத்தகத்திற்கு 10,000 ரூபாய் மட்டுமே பெற்றுக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பு அனுமதி அளிக்க உள்ளார்கள். அதுபோல் வேறு சில

பதிப்பகங்களுடன் ஒப்பந்தம் செய்து கொண்டால், நமக்குத் தேவையான நூல்களைத் தேர்வு செய்து மொழிபெயர்ப்பு செய்து கொள்ளலாம். இரண்டு அல்லது மூன்று பதிப்பகத்திடம் பேசிவிட்டு, 2000 அல்லது 3000 தலைப்புகள் எடுத்து, அதில் நமக்கு தேவையான நூல்களைத் தேர்வு செய்து மொழிபெயர்ப்பு செய்யலாம் என்று திட்டம் வைத்துள்ளோம். மொழிபெயர்ப்பதற்கான உரிமம் பெற வேண்டும். உரிமம் பெற்றுள்ள புத்தகங்களின் பட்டியலில் இருந்து மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களுக்குத் தேவையான நூலைத் தேர்வு செய்வது போன்று இருக்க வேண்டும். இது எங்களுடைய அடுத்த முயற்சியாக உள்ளது.

**மாலன்:** Oxford University Press ஒரு System follow பண்ணுகிறார்கள். தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்குச் செய்கிறார்கள். Translation ஆரம்பிப்பதற்கு முன்னரே அந்தப் புத்தகம் குறித்து தகுந்த Reviewerக்கு அனுப்பி அவர்களுடைய அபிப்பிராயம் கேட்கிறார்கள். வேலையை ஆரம்பிப்பதற்கு முன்னரே அந்த மொழி வல்லுநர் ஒருவரிடம் கொடுத்து, அது மொழிபெயர்க்கத் தகுதியான நூலா? என்பதைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

**தலைவர்:** எந்தெந்த தலைப்புகள் வருகிறதோ? அதனை நீங்கள் சொன்னபடி Review செய்துவிட்டு பணியைத் தொடங்கலாம்.

இறுதியில் டாக்டர் நா. மகாலிங்கம் பொறியியல் தொழில்நுட்பக் கல்லூரியின் துணைப்பேராசிரியர் டாக்டர் ஆ. செந்தில்குமார் நன்றி தெரிவித்தார்.

**சிற்பி பாலசுப்பிரமணியம்,**  
இயக்குநர்,  
அருட்செல்வர் டாக்டர் நா. மகாலிங்கம்  
மொழிபெயர்ப்பு மையம்